****

**ACTA 122**

**ACTA DE LA REUNIÓN EXTRAORDINARIA DE LA JUNTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CELEBRADA EL DÍA 10 DE MARZO DE 2021**

El día 10 de marzo de 2021, en sesión extraordinaria, se reúnen los miembros de la Junta de la Facultad de Traducción e Interpretación relacionados más abajo, mediante votación telemática a través del enlace <https://ncvsocial.ulpgc.es/mod/feedback/view.php?id=42085> y previa identificación en MiULPGC, con el siguiente orden del día:

1. Aprobación, si procede, de las propuestas de TFT de los Grados y Másteres de la FTI presentadas en el segundo plazo del curso 2020-2021.

Remitida la documentación por correo electrónico a los miembros de la Junta y subida también al espacio restringido de la web de la FTI, se solicita un voto para cada una de las cinco titulaciones en las que se han recibido propuestas de TFT:

1. Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés.

2. Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán.

3. Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés-Alemán.

4. Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural.

5. Máster en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales.

Los resultados de la votación telemática son los siguientes:

Número de votos emitidos: 26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Votos a favor** | **Votos en contra** | **Abstenciones** |
| GIF | 24 | 1 | 1 |
| GIA | 26 | 0 | 0 |
| DOBLE GIA+GIF | 25 | 0 | 1 |
| MTP | 25 | 0 | 1 |
| MECU | 26 | 0 | 0 |

Quedan aprobadas, por tanto, las siguientes propuestas de TFT:

|  |
| --- |
| **Curso 2020/2021****Grado en Traducción e Interpretación Inglés - Alemán****Aprobación propuestas TFG – 2º Plazo**   |
| **APELLIDOS Y NOMBRE** | **TÍTULO PROVISIONAL** | **TUTOR/A** |
| Estupiñán Ojeda, Paula | La importancia de la traducción del habla coloquial: análisis de los coloquialismos en la serie *How I met your mother* | Jadwiga Stalmach Pajestka  |
| Falcón Johnson, Roisin Pauline | Traducción audiovisual y el análisis de la serie de humor *Friends*  | Margarita Sánchez Cuervo  |
| García Amador, Ilenia | La traducción de la variación sociolingüística: el caso de *The Hitch-hiker* (Roald Dahl) | Yaiza Santana Alvarado |
| González Ramos, Sven  | Títulos honoríficos en el manga *Arakana Lander The* *Bridge* y posibilidades de traducción al español (20.21) (Adaptación al español de los sufijos de cortesía del japonés *(19.20)*  | Salvador Benítez Rodríguez  |
| Hernández Almeida, Álvaro  | Análisis de los referentes culturales de la película*Cuerpo de Élite* y su subtitulación al inglés  | Laura Cruz García  |
| Jiménez Ramírez, Paula  | Análisis comparativo de las normas de traducción en el subtitulado y doblaje de la película *Harry Potter y el Cáliz de fuego* | Marta González Marrero  |
| Jiménez Rodríguez, Natalia   | Influencia de la cultura británica en Hong Kong | Marcos Sarmiento Pérez/Goretti García Morales  |
| Roel Amat, Ana  | Creatividad en traducción: Análisis de redes de opciones  | Celia Martín de León  |
| Romero Padrón, Adriana Isabel | Análisis de los adjetivos en folletos turísticos de Tenerife y Gran Canaria | Cristina Santana Quintana  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Slunka Urzúa, Julie Dominique | Análisis del *Status Quo* del lenguaje empleado en Instagram por jóvenes españoles (18-28 años) | Lía de Luxán Hernández  |
| **Grado en Traducción e Interpretación Inglés - Francés****Aprobación propuestas TFG – 2º Plazo**  |
| **APELLIDOS Y NOMBRE** | **TÍTULO PROVISIONAL** | **TUTOR/A** |
| Ballager, Marie Charlotte  | El cómic de humor  | Mª del Carmen Falzoi Alcántara  |
| Bradley Olfield, Luke   | Traducción de las referencias culturales en la serie británica: *Peaky Blinders* | Mª Goretti García Morales  |
| Cabrera Castillo, Melania  | El método bilingüe en la enseñanza de ELE en EE.UU. (estado de Florida)  | Miguel A. Perdomo Batista  |
| Carlino Reyes, Oriana Valentina  | Errores lingüísticos en la prensa deportiva escrita española, local y nacional  | Miguel A. Perdomo Batista  |
| Cooper Santana, Daniel Fidel Solicitud cambio tema y tutor Nueva propuesta   | Dificultades y estrategias de la traducción de los documentos deportivos sobre fútbol. El caso de *Take the ball, pass the ball*  | Alicia Karina Bolaños Medina  |
| Chu Jan, Pei Hsuan  | El protocolo para intérprete de conferencias  | Marcos Sarmiento Pérez  |
| Espiñeira Coira, David  | La importancia de la traducción para facilitar el acceso adecuado a las Naciones Unidas y al sistema de las Naciones Unidas  | Karina Socorro Trujillo  |
| García Monzón, Claudia  | Propuesta de traducción comentada de un artículo científico sobre la gestión de la información durante la pandemia de covid-19: «Information about the COVID-19 pandemic –  A thematic analysis of different ways of perceiving true and untrue information» (Glasdam y Stjernswärd, 2020)  | Víctor M. González Ruíz   |
| Guzmán Ledesma, Moneiba   | Las dificultades del traductor: el humor negro y su adaptación lingüistica  | Cristina Cela Gutiérrez  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **APELLIDOS Y NOMBRE** | **TÍTULO PROVISIONAL** | **TUTOR/A** |
| Henríquez Perdomo, Carmen Gloria  | La importancia de enfatizar la destreza oral en los estudiantes de secundaria   | Heather Mary Adams  |
| Marini, Linda  | El papel del bilingüismo en la interpretación  | Francisco Javier Mariscal Linares  |
| Marrero López, Diandra Solicitud cambio título  | Estudio de las  coincidencias  léxicas  y  fraseológicas  entre  el  español  de  Cuba  y  el español de Canarias a través de la novela *Como polvo en el viento* de Leonardo Padura  | Mª Nayra Rodríguez Rodríguez  |
| Melián García, Sergio Daniel  | El papel de la interpretación en la prevención y resolución de conflictos internacionales  | Mª del Carmen Falzoi Alcántara  |
| Melián Santana, Carlos  | La Paremiología en la traducción y la interpretación  | Jadwiga Stalmach Pajestka  |
| Ortega Ruíz, Jennifer del Pino |  | Cristina Santana  |
| Rodríguez Santana, Laura   | Análisis de la traducción del humor en el ámbito audiovisual a través de los monólogos de comedia de John Mulaney  | Laura Cruz García  |
| Roque Viera, Claret Jesús  | Análisis de las adaptaciones de las canciones de la serie animada *Winx Club* del italiano al francés y español  | Ana Mª Monterde Rey  |
| Santana Gil, Ariadna  | Localización de videojuegos. Análisis de la localización de Pokémon Escudo  | José Isern González  |
| Trujillo Monroy, Sara  | Análisis psicolingüístico del cerebro multilingüe de los jóvenes entre 20 y 30 años  | Konstantina Konstantinidi  |
| Vega Bordón, Natalia  | Análisis contrastivo de la traducción para doblaje de *Will & Grace* al español de España y de Latinoamérica  | Laura Cruz García  |

|  |
| --- |
| **Doble Grado en Traducción e Interpretación****Aprobación propuestas TFG – 2º Plazo**  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Artiles Mendoza, Alberto   | Investigación sobre la facilidad de aprender francés con más rapidez utilizando las diferencias con el español  | Ana Mª Monterde Rey  |
| **Máster en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales****Aprobación propuestas TFM – 2º Plazo**  |
| **APELLIDOS Y NOMBRE** | **TÍTULO PROVISIONAL** | **TUTOR/A** |
| El Mahmoudi Akoudad, Hanane  | La enseñanza de las principales dificultades del español en los bereberes del Mahgreb  | Mª Nayra Rodríguez Rodríguez Juan M. Santana Pérez  |
| Jiménez Calcines, Néstor  | Enfoque audiolingual y comunicativo para la enseñanza de español como lengua extranjer  | Mª Elena Curbelo Tavío  |
| Molina Caballero, Maribel  | Ser profesor de ELE en Corea del Sur: propuesta metodológica y sociocultural  | Cristina Alfonzo de Tovar  |
| Mrowczy, Aneta Magdalena  | Diferencias léxicas en las variedades del español  | Yaiza Santana Alvarado  |
| Mújica Perera, Karina  | Uso de TIC en la enseñanza de ELE/L2: M-learning y gamificación en el aula. *Among Us* como herramienta de debate en la clase  | Mª Nayra Rodríguez Rodríguez  |
| **Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural****Aprobación propuestas TFM – 2º Plazo**  |
| **APELLIDOS Y NOMBRE** | **TÍTULO PROVISIONAL** | **TUTOR/A** |
| Barbero Alonso, Javier  | El lenguaje soez y su traducción para doblaje en la serie *Sex Education*  | Alicia Karina Bolaños Medina  |
| Berveglieri, Chloé Carole Angèle | Los falsos amigos en el ámbito de la traducción jurídica | Heather Mary Adams |
| Cabrera Rivero, Nuria Isabel  | Aplicación de la Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a la traducción en los procesos penales  | Mª del Carmen Falzoi Alcántara  |
| Campos López, Iria de la Nieves  | Recopilación de un corpus de discursos reales pronunciados en Canarias: un primer paso  | Heather Mary Adams Beneharo Álvarez Pérez  |
| Cárdenes Rodríguez, Álvaro |  | Antonio Becerra |
| Díaz Urreola, Celia | La traducción al castellano de las metáforas sobre la COVID-19 en los títulos de los artículos en inglés sobre economía | Celia Martín de León |
| Mutschlechne, Caroline | Elaboración de un Glosario trilingüe (alemán-español-inglés) de equitación con especialidad en la doma clásica. Se plantea comparer la terminología especializada de una disciplina concreta con su propia jerga. | Ana María García Álvarez |
| Rodríguez Almeida, Rocío | Las estrategias de reducción textual en el subtitulado de los discursosrápidos de La maravillosa Sra. Maisel | Alicia Karina Bolaños Medina |
| Umpierrez Morán, Sonia del Carmen | Estudio del conocimiento de embarque aéreo y su traducción | Karina Socorro Trujillo |

ASISTENTES

Leticia Mª Fidalgo González

Margarita Esther Sánchez Cuervo

Marta González Quevedo

María Goretti García Morales

Heidrun Witte

Jadwiga Stalmach Pajestka

María Nayra Rodríguez Rodríguez

Heather Mary Adams

Karina Socorro Trujillo

Marcos Antonio Sarmiento Pérez

Maria Cristina Santana Quintana

Gracia Piñero Piñero

Jessica María Pérez-Luzardo Díaz

Silke Anne Martin

Celia Martín De León

José Isern González

Víctor M. González Ruiz

Agustín Darias Marrero

Ana Mª García Álvarez

Mª Carmen Martín Santana

María Teresa Cáceres Lorenzo

Amalia Bosch Benítez

María Jesús Rodríguez Medina

María Del Carmen Falzoi Alcántara

Cristina Cela Gutiérrez

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión del miércoles 10 de marzo de 2021 a las 20:00 horas.

 La Decana La Secretaria

Gracia Piñero Piñero Nayra Rodríguez Rodríguez